



正法印
PROPER DHARMA SEAL

妙法蓮華經淺釋

The Dharma Flower Sutra with Commentary



【妙音菩薩品第二十四】

CHAPTER TWENTY-FOUR:
BODHISATTVA WONDROUS VOICE

修訂版 Revised version

宣化上人講解

國際譯經學院記錄翻譯

Commentary by the Venerable Master Hua

English Translated by the International Translation Institute

遍照東方百八萬億那由他恆河沙等諸佛世界。過是數已，有世界名淨光莊嚴，其國有佛，號淨華宿王智如來、應供、正遍知、明行足、善逝世間解、無上士、調御丈夫、天人師、佛、世尊，爲無量無邊菩薩大眾恭敬圍繞，而爲說法。

「遍照東方百八萬億那由他恆河沙等諸佛世界」：這種肉髻光和白毫相光，不僅僅照遍娑婆世界，而且向東去有百八萬億那由他恆河沙數，有那麼多的諸佛世界也都照遍了。

「過是數已，有世界名淨光莊嚴」：超過這百八萬億那由他恆河沙數的諸佛世界之後，有一個世界，名叫淨光莊嚴，清淨光明而莊嚴的世界。

Sūtra:

Completely illuminating Buddha worlds to the east equal in number to the grains of sand in one million eighty thousand koṭis of nayutas of Ganges rivers.

There was another world beyond all these Buddha worlds called the World Resplendent with Pure Light. In that world was a Buddha known as Tathāgata Wisdom of Pure Flower Constellation King, One Worthy of Offerings, One of Right and Universal Knowledge, One of Perfect Clarity and Conduct, Sugata, Knower of the World, Unsurpassed One, Subduing and Regulating Hero, Teacher of Gods and Humans, Buddha, and World Honored One. He was reverently surrounded by a limitless, boundless multitude of Bodhisattvas to whom he was teaching the Dharma.

Commentary:

This light shone out, **completely illuminating Buddha worlds to the east equal in number to the grains of sand in one million eighty thousand koṭis of nayutas of Ganges rivers.** The Buddha's light illuminated not only this Śāhā world but also all the Buddha worlds to the east, exceeding in number the sand grains in 1,080,000 koṭis (one koti is ten million) of nayutas of Ganges rivers. **There was another world beyond all these Buddha worlds.** What was the name of this world? It was **called the World Resplendent with Pure Light.**

「其國有佛，號淨華宿王智如來」：淨光莊嚴世界這個國土中，有一位佛，名號是淨華宿王智如來。淨華，是清淨的蓮華。宿王，就是說的「月」；月在星宿之中，它是個王。在前一品所講的「宿王華菩薩」，也可以這麼翻譯，意思是一樣的。也可以翻譯說是他前生做過王，這沒有什麼一定的。智，他的智慧，好像月光那麼照臨萬物。

「如來、應供、正遍知、明行足、善逝世間解、無上士、調御丈夫、天人師、佛、世尊」：這是每尊佛共有的十號。

（一）如來：就是「乘如實之道，來成正覺」。

（二）應供：應該受人天的供養。

（三）正遍知：既能正知，又能遍知。

（四）明行足：智慧和修行都圓滿了。

（五）善逝世間解：善逝，就是修正道，入涅槃，到一個最好的地方去。世間解，佛了解世出世間的一切事情，所以佛是最聰明的人。

（六）無上士：沒有比佛再高上、再有智慧的人了。

（七）調御丈夫：是調御三界一切眾生的大丈夫。

（八）天人師：是天上的人及人間的人的一位導師。

（九）佛：自覺也圓滿，覺他也圓滿，這叫覺行圓滿。

（十）世尊：為世出世之尊。

「為無量無邊菩薩大眾恭敬圍繞，而為說法」：這一位淨華宿王智佛，有無量無邊這麼多的菩薩大眾恭敬圍繞。這位佛，就給這一些個菩薩、大阿羅漢、大比丘、大比丘尼、大沙彌、大沙彌尼來說法。

In that World Resplendent with Pure Light was a Buddha known as Tathāgata Wisdom of Pure Flower Constellation King. “Pure Flower” refers to a pure lotus blossom. “Constellation King” refers to the moon, because the moon is the king of stars. Like Bodhisattva Constellation King Flower in the previous chapter, “Constellation King” here may also refer to the Buddha’s past life as a king. There’s no fixed way to interpret his name. “Wisdom” refers to his wisdom which, like moonlight, illuminates everything.

Tathāgata means “moving forward on the true Path, one attains perfect awakening.” The rest of the meanings are as follows:

- **One of Perfect Clarity and Conduct.** A Buddha has achieved the perfection of blessings and wisdom.
- **One Worthy of Offerings.** A Buddha is worthy of receiving offerings from gods and humans.
- **One of Right and Universal Knowledge.** A Buddha is endowed with right and universal knowledge.
- **Sugata.** A Buddha has gone to the best place.
- **Knower of the World.** A Buddha is the wisest among all the beings in all the worlds.
- **Unsurpassed One.** A Buddha is also known as an Unsurpassed One.
- **Subduing and Regulating Hero.** A Buddha is a great hero who brings harmony to living beings in the three realms.
- **Teacher of Gods and Humans.** A Buddha is the teacher of beings in the heavens and in the human realm.
- **Buddha.** A Buddha is one who has perfected his own and has also perfected the practice of bringing others to awakening. Having achieved the perfection of awakening and of practices, one is called a Buddha.
- **And World Honored One.** A Buddha is honored in this world and beyond this world.

He was reverently surrounded by a limitless, boundless multitude of Bodhisattvas to whom he was teaching the Dharma. Tathāgata Wisdom of Pure Flower Constellation King was teaching the Dharma to these Bodhisattvas, great Arhats, great bhikṣus, great bhikṣuṇīs, great śrāmaṇeras, and great śrāmaṇerikās.

待續

To be continued